

Stefan Michael Newerkla

Sprachkontakte Deutsch – Tschechisch – Slowakisch

Wörterbuch der deutschen Lehnwörter
im Tschechischen und Slowakischen:
historische Entwicklung, Beleglage,
bisherige und neue Deutungen



PETER LANG

Europäischer Verlag der Wissenschaften

Inhaltsverzeichnis

Ἡ ΧΑΡΙΤΟΣ ὉΜΟΛΟΓΙΑ.....	7
1 EINLEITUNG.....	9
1.1 Forschungsstand.....	10
1.2 Zielsetzung und Fragestellung.....	16
2 ALLGEMEINER HAUPTTEIL.....	17
2.1 Lehnwort und Fremdwort.....	17
2.2 Dynamische Rezeptivität als Erklärungsmodell für Entlehnvorgänge.....	18
2.3 Strukturalismus und Kontaktlinguistik.....	23
2.4 Exkurs: Phonologische Sprachwandelprozesse und Sprachkontakt.....	23
2.5 Auslöser versus Bedingungen von Sprachwandelprozessen.....	26
2.6 Aufgabenkomplexe der Lehnwortuntersuchung.....	28
2.6.1 Möglichkeiten der Darstellung des Integrationsvorgangs von Lehnwörtern.....	29
2.6.2 Prärezeptorische Entwicklung der Lehnwörter.....	32
2.6.3 Rezeption und Integration der Lehnwörter.....	39
2.6.3.1 Phonologische Prozesse.....	40
2.6.3.2 Morpho(no)logische Prozesse und Wortbildung.....	58
2.6.3.3 Lexikalische Prozesse.....	65
2.6.4 Postintegrative Entwicklung der Lehnwörter.....	72
2.6.4.1 Lebensdauer deutscher Lehnwörter.....	73
2.6.4.1.1 Lehnwörter des Typs A.....	73
2.6.4.1.2 Lehnwörter des Typs B.....	74
2.6.4.1.3 Substitution.....	75
2.6.4.1.4 Negative Integration.....	75
2.6.4.1.5 Semantische Diversifikation.....	76
2.6.4.2 Besonderheiten der postintegrativen Entwicklung von Lehnwörtern.....	77
2.6.4.2.1 Expressivität der deutschen Lehnwörter.....	77
2.6.4.2.2 Emotionale Einstellung gegenüber Lehnwörtern.....	77
2.6.4.2.3 Sprachliche Konvergenzprozesse im 19. und 20. Jahrhundert.....	79
2.6.4.3 Exkurs: Mitteleuropa als Sprachareal.....	83
2.6.4.4 Zur Kausalität von Verdrängung und Ersatz von Lehnwörtern.....	89
2.6.4.4.1 Verlust von Begriffen und Realien.....	89
2.6.4.4.2 Änderung des domänenspezifischen Sprachgebrauchs.....	89
2.6.4.4.3 Sprachbewusstsein und Sprachkultur.....	91
2.6.4.4.4 Verlust der unmittelbaren Kontaktbereiche.....	91
2.6.4.5 Ausblick auf die weitere Entwicklung.....	92
2.6.4.6 Tschechisch als Vermittler von deutschen Lehnwörtern.....	92
2.6.4.6.1 Tschechisch als Vermittler von deutschen Lehnwörtern ins Polnische.....	93
2.6.4.6.2 Tschechisch als Vermittler von deutschen Lehnwörtern ins Slowakische.....	95
3 SPEZIELLER HAUPTTEIL.....	99
3.1 Allgemeine Einführung und Benutzerhinweise zum Wörterbuch.....	99
3.1.1 Aufbau der einzelnen Stichwörter.....	100
3.2 Eigentlicher Materialteil.....	105
3.2.1 Entlehnungen aus dem Germanischen und Westgermanischen.....	105
3.2.1.1 Umstrittene, jedoch eventuell mögliche Lehnwörter aus dem Germanischen und Westgermanischen.....	112

3.2.2 Entlehnungen aus dem Gotischen:.....	115
3.2.2.1 Umstrittene, jedoch eventuell mögliche Lehnwörter aus dem Gotischen:.....	118
3.2.3 Entlehnungen aus dem früheren Althochdeutschen.....	120
3.2.4 Entlehnungen aus dem Althochdeutschen.....	125
3.2.4.1 Umstrittene, jedoch eventuell mögliche Lehnwörter aus dem Althochdeutschen.....	145
3.2.5 Entlehnungen aus dem Altsächsischen (Altniederdeutschen).....	153
3.2.6 Entlehnungen aus dem Mittelhochdeutschen.....	155
3.2.6.1 Umstrittene, jedoch eventuell mögliche Lehnwörter aus dem Mittelhochdeutschen.....	247
3.2.7 Entlehnungen aus dem älteren Frühneuhochdeutschen.....	256
3.2.7.1 Umstrittene, jedoch eventuell mögliche Lehnwörter aus dem älteren Frühneuhochdeutschen.....	317
3.2.8 Entlehnungen aus oberdeutschen Dialekten (nach 1350).....	320
3.2.8.1 Umstrittene, jedoch eventuell mögliche Lehnwörter aus oberdeutschen Dialekten.....	347
3.2.9 Entlehnungen aus mitteldeutschen Dialekten (nach 1350).....	351
3.2.10 Entlehnungen aus dem Mittelniederdeutschen (bis 1650) bzw. Niederdeutschen.....	360
3.2.11 Entlehnungen aus dem jüngeren Frühneuhochdeutschen (1500 bis 1650).....	362
3.2.11.1 Umstrittene, jedoch eventuell mögliche Lehnwörter aus dem jüngeren Frühneuhochdeutschen.....	398
3.2.12 Entlehnungen aus dem Neuhochdeutschen.....	401
3.2.12.1 Entlehnungen vornehmlich österreichischer bzw. bairisch-österreichischer Herkunft.....	401
3.2.12.2 Entlehnungen allgemein deutscher Herkunft.....	417
3.2.12.3 Umstrittene, jedoch eventuell mögliche Lehnwörter aus dem Neuhochdeutschen.....	518
3.3 Vermeintliche Lehnwörter aus dem Germanischen bzw. Deutschen.....	538
3.3.1 Wörter, die mit ihren vermeintlichen germanischen Quellen lediglich unverwandt sind.....	538
3.3.2 Andere Wörter, die nicht als germanische bzw. deutsche Lehnwörter anzusehen sind.....	547
3.3.3 Wörter, die über eine andere Slawine vermittelt wurden.....	579
3.3.4 Wörter, die vielmehr Entlehnungen aus dem Griechischen sind.....	582
3.3.5 Wörter, die vielmehr Entlehnungen aus dem Lateinischen bzw. den romanischen Sprachen sind.....	584
3.3.6 Wörter, die vielmehr Entlehnungen aus dem Ungarischen (Magyarischen) sind.....	605
3.3.7 Wörter, die vielmehr Entlehnungen aus dem Türkischen oder anderen Sprachen sind.....	607
3.3.8 Lexeme, deren genaue Herkunft noch ungeklärt ist.....	608
4 ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS.....	613
4.1 Allgemeine Abkürzungen.....	613
4.2 Abkürzungen für Sprachen.....	615
4.3 Abkürzungen der Quellen.....	616
4.4 Autoren- und Zeitschriftensigeln.....	629
5 LITERATUR.....	631
5.1 Wörterbücher, Sprachatlanten, Lexika und andere Wörtersammlungen.....	631
5.2 Monographien, Studien, Aufsätze und andere Beiträge.....	639
6 INDICES.....	711
6.1 Autorenindex.....	711
6.2 Wortindices.....	727
6.2.1 Tschechisch.....	727
6.2.2 Slowakisch.....	758

